

En eterno abandono así he vivido—740
Sosteniéndome el celo por mi hija,
Que atormentada del amor, ahora
Necesita el cuidado de su padre.

PRO. ¿Supiste en este tiempo de la otra?

EPI. Bajar suele en el sueño matutino—745

Con phosphorus: cruel y lisonjera
Acaricia y promete; se me acerca,
Balancea y se va. Siempre con cambios,
Siempre diciendo, sí, mi pena engaña
Y hasta me dice «volverá Pandora». —750

PRO. Conozco á Elpora y me hace agradecerte

Por mi pueblo terrestre, tus dolores.

Linda imagen le hicisteis tú y la diosa;
Semeja á aquellas que formara el humo
Pero sin su malicia engaña. Al hijo—755

De la tierra, es precisa. Como otro ojo
Es para el que ve poco. ¡A todos sirva!
Tú, sosteniendo á tu hija, hazte más fuerte.
¡Cómo! ¿No me oyes? ¿Vuelves ya al pasado?

EPI. Vuelva la cara y huya el sentenciado—760

A dejar á una bella.

Si el alma al contemplarla se ha inflamado,

Por siempre ¡ay! va tras ella.

No digas si la dicha está cercana.

¿Se irá? ¿Me irá? ¿Te agarra—765

La desesperación con furia insana;

Caes á sus pies; tu pecho se desgarrá!

Si á través de las lágrimas que alejan

Lejos la ves, no partas.

Favorece á los que aman y se quejan—770

La estrella fija en las regiones altas.

Abrazaos; sentid de vuestra suerte

El lazo roto y hecho.

No os separe ni el rayo; antes más fuerte

Se oprima el pecho al pecho.—775

Vuelva la cara y huya el sentenciado

A dejar á una bella.

Si el alma al contemplarla se ha inflamado,

Por siempre ¡ay! va tras ella.

PRO. ¿Puede llamarse un bien lo que presente—780

Niega absoluto cuanto pide el gusto,

Y ausente niega cruel, todo consuelo?

EPI. Estar inconsolable es al que ama consuelo.

Luchar por lo perdido aun da mayor ganancia

Que alcanzar nuevas dichas. Pero ¡ah! ¡Vana fati-

[ga—785

La de representarse lo ya desvanecido!

¡Lo irreparable! ¡Inútil tormento doloroso!

Penetra con trabajo en las tinieblas

Ansiosa el alma,

Y aquella forma clara de otro tiempo—790

En vano busca.

Apenas se dibuja vacilante:

¿Va á adelantarse?

¿Acercaráse á mí? ¿Vendrá á cogerme?

¡Es niebla y pasa!—795

Otra vez vuelve atrás la tan deseada

- Aunque indecisa.
 Parécese á sí misma y á otras. Ahora
 No se distingue.
 ¡Por fin la veo ya, viva, marcada! —800
 ¡Qué arrobadora!
 ¡Pincel! ¡Butil!... ¡En un cerrar de ojos
 Se ha disipado!
 ¿Habrá labor que más inútil sea?
 No la hay más cruda.—805
 La eternidad entera, pese á Minos,
 Vale su sombra.
 Aun trato, esposa mía, de atraerte.
 ¡Ya te he cogido!
 ¡Ya soy feliz!... ¡Imagen, apariencia,—810.
 Huye y se apaga!
- PRO. No te abatas, hermano, por el dolor rendido.
 Recuerda tu alta estirpe y tu edad avanzada.
 Puedo en ojos de un joven lágrimas ver; mas sien-
 [tan.
 Mal, en los de un anciano. ¡Buen hermano, no
 [llores!—815
- EPI. Al dolor más tremendo suaviza el don de lágrí-
 [mas.
 Bien corren si se funde el mal del pecho en ellas.
- PRO. Sal de tu abatimiento; mira aquel punto rojo.
 ¿Acaso hoy Eos no sigue su ruta acostumbrada?
 Es por el Mediodía donde se elevan llamas.—820
 Al parecer tus bosques, tus viviendas, devora
 Un incendio: apresúrate. La presencia del amo

- Aumenta el bien, y el daño en lo posible impide.
- EPI. ¿Qué tengo yo que pueda perder, si huyó Pandora?
 Que arda todo eso: luego lo construirán mejor.—85
- PRO. Con gusto aconsejara derribar construcciones
 Ya insuficientes; pero un siniestro es odioso.
 Por lo tanto, reúne pronto la gente activa
 Del contorno, y oponte al furor de las llamas.
 A mí me oirá en seguida la turbulenta tropa,—830
 Al daño tan dispuesta, como auxilio á prestar.
- EPI. Mi voz de socorro,
 —Y no en favor mío,
 Que no lo preciso,
 Mi voz escuchad.—835
 Dad auxilio á aquellos
 Que están pereciendo.
 ¡Hace mucho tiempo
 Que yo perecí!
 Finó mi ventura—840
 Cuando allí sin vida
 Cayó aquel pastor.
 Ahora desbordada
 Su tribu en venganza
 Nos quiere destruir.—845
 Destrozan las cercas;
 Imponentes llamas
 Salen de una selva,
 Y arde el resinoso
 Bálsamo en los troncos,—850
 Del humo al traves.

Prende en el tejado
 Que se inflama, el fuego;
 Crujen las maderas.
 ¡Ay! Que se desploman—855
 Sobre mi cabeza,
 Y aun estando lejos
 Viénenme á aplastar.
 ¡Se yergue aquel crimen!
 Los ojos, las cejas—860
 Fruncidas, decretan
 Mi condenación.
 Mis pies no me llevan
 Al lugar, en donde
 Phileros furioso—865
 Se arrojó al abismo
 Rugiente del mar.
 La que él amó, digna
 De él debe mostrarse.
 Amante, contrita,—870
 Me echaré en las llamas
 Que airadas brotaron
 Del fuego de amor.
 Yo salvo á mi hija
 Única; y á aquellos—875
 Resistan las fuerzas
 De mi casa, en tanto
 Que aquí Prometheo
 Su hueste me envía.
 Luego lucharemos—880

Epi.

Para libertarnos:
 Se pondrán en fuga
 Y será apagado
 El fuego voraz.
 ¡Acudid vosotros,—885
 Los que, cual enjambre
 Saliendo entre zarzas,
 Dejáis la horadada
 Roca, que os da asilo
 Nocturno, y en torno—890
 Zumbáis impacientes!
 Antes de partiros
 A lejanas tierras,
 Prestad vuestra ayuda
 Aqueste vecino.—895
 Venid á librarle
 De las embestidas
 De venganza fiera.
 Del padre oímos
 El llamamiento,—900
 Fieles seguimos
 Siempre su acento.
 Hemos nacido
 Para luchar
 Cual viento y ruido—905
 Pronto á vagar.
 Y caminamos,
 Y no decimos,
 ¿A dónde vamos?

Pro.

GUERRERO.

Ni lo inquirimos.—910
 Lanza y espada
 Lejos llevamos;
 Acción osada
 Siempre arriesgamos.
 Al mundo iremos—915
 Con puño diestro:
 Cuanto pisemos
 Lo haremos nuestro.
 Si uno lo quiere,
 Lo rechazamos.—920
 Si otro tiene algo,
 Se lo tomamos.
 Que el uno quiera
 Tener sin tasa,
 La tropa fiera—925
 Todo lo arrasa.
 ¡Al saco date!
 Fuego al tejado,
 Lía el petate,
 Corre á otro lado.—930
 Con pie ligero
 Cruzando el mundo,
 Así el primero
 Lleva al segundo.
 Delante sale—935
 Quien vale más;
 Quien menos vale
 Llega detrás.

Pro. Sembrad de igual modo
 Ruina y protección.—940
 Yo os doy para todo
 Mi consagración.
 Alegre os despido.
 ¡Listos! ¡Adelante!
 ¡Herid! ¡El vencido—945
 Que aguante!
 El esfuerzo potente y sabio presta
 El servicio pedido. Ya el incendio
 Decrece, y fraternal mi raza ayuda.
 He aquí Eos que, á saltos cual muchacha,—950
 Llega y esparce flores purpurinas
 A manos llenas. ¡Cómo se descogen
 Y abren varias al borde de las nubes!
 Ella adelanta alegre y sonriente
 Y prepara los ojos para que Helios—955
 No los ciegue. Que á ver la luz, mis hijos
 No están, sino la claridad, dispuestos.

EOS (la AURORA) sale del mar.

Los carmines juveniles,
 Las flores del día, traigo
 Hoy más hermosas, del fondo—960
 Del Océano inexplorado.
 Sacudidme pronto el sueño
 Los que habitáis este golfo
 Que escuetas rocas rodean.

Pescadores, dejad pronto—965
 El lecho por los aperos.
 Echad la red hasta el fondo
 De esas ondas conocidas.
 Yo os aseguro y otorgo
 Que haréis muy hermosa presa.—970
 Al mar los buzos; vosotros
 A nadar, los nadadores,
 Y en la orilla activos anden
 Y en las rocas, los mirones.

Pro. ¿Por qué tus pies detienes, tú, fugitiva siem-
 [pre?—975

¿Por qué en esta bahía se fija tu mirada?
 ¿A quién llamas y ordenas tú, que antes eras
 [muda?

Tú, que no das razones á nadie, háblame á mí.

Eos. Salva, salva á aquel mancebo,
 Que de amor, de ira embriagado,—980
 A las olas que la noche
 Envuelve, desde una peña
 Se lanzó desesperado.

Pro. ¿Qué! ¿Obedeció Phileros la amenaza de pena?
 ¿Se condenó á sí mismo muriendo en la onda
 [fría?—985

¡Corramos sin tardanza! ¡Le volveré á la vida!

Eos. Detente padre: á la muerte
 Tus injurias le impulsaron;
 Mas tu poder ni tu esfuerzo
 No han de salvarle esta vez.—990

Esta vez son sus fatigas
 Inconscientes por la vida,
 La voluntad de los dioses
 Quien le devuelven el ser.

Pro. ¡Oh! Dime: ¿Se ha salvado? ¿Tú lo viste?—995

Eos. Ya sale el buen nadador
 Allá en medio de las aguas,
 Porque el gusto de la vida
 No le deja perecer.
 En torno de él la rizada—1.000
 Onda matutina juega,
 Y él con ella, que soporta
 Su hermoso peso, también.
 Pescadores, nadadores,
 Bulliciosos le rodean,—1.005
 No por salvarle, jugando
 Y bañándose con él.
 Hasta los delfines siguen
 La comitiva, y saliendo
 A flor de agua, alzan y llevan—1.010
 Al doncel reanimado,
 Dirigiéndose á la orilla
 Todos en vivo tropel.
 Y la tierra, en lozanía
 No quiere al mar ceder nada.—1.015
 Coronados por la gente
 Cerros y picos se ven.
 De sus bodegas roquizas
 Saliendo los vinadores

Al mar animado, vienen—1.020
 Jarro tras jarro á verter.
 Él como un dios, del propicio
 Monstruo marino los lomos
 Espumosos, deja, ciñen
 Mis bellas rosas su sien,—1.025
 Nuevo Anadyomeno,
 Y salta en tierra. Un anciano
 De luenga barba sonriente
 Cual á otro Baco, la copa
 Mejor, le viene á ofrecer.—1.030
 ¡Chocad, vasos! ¡Sonad, bronces!
 Todos le cercan y envidia
 Me tienen, porque de lo alto
 Su belleza contemplé.
 Prendida en el hombro, ciñe—1.035
 Su cuerpo, piel de pantera,
 Y como un dios, en la mano
 El Thyrsos, andar se le ve.
 ¿Oyes las voces de júbilo
 Y el bronce sonar? Principio—1.040
 De la gran fiesta ha de ser.

Pro. ¿Qué festejos me anuncias? Yo no gusto de fiestas:
 Solaz, el que se cansa, halla asaz cada noche.
 No hay, para el hombre digno más fiesta que la

[acción.

Eos. Comunes muchos bienes son á las horas;—1.045
 Pero electa esta fiesta es por lo dioses.
 Eos á los celestes espacios mira,

Y el misterio del día se le descubre;
 La dignidad descende con la belleza.
 Ocultas al principio, luego visibles,—1.050
 Para luego á ocultarse volver de nuevo.
 Del medio de las aguas Phileros sale
 Igual que Epimeleia de entre las llamas.
 Se encuentran, y cada uno se siente todo
 En el otro, y al otro completo siente.—1.055
 En el amor unidos y duplicados,
 El universo abrazan. Así, del cielo
 Descienden la palabra y acción, benditas,
 Y con ellas, favores no presentidos.
 Pro. Lo nuevo no me place, y esta raza—1.060
 Asaz dotada está para la tierra;
 En realidad, trabaja sólo al día.
 En lo que ayer pasó, rara vez piensa.
 Perdido es lo sufrido y lo gozado,
 Y aun lo actual percibe toscamente.—1.065
 Coge y se apropia lo que encuentra al paso
 Y lo desecha, sin pensar el cómo
 Aspiraría á utilidad más alta.
 Esto deploro yo, mas las razones
 De nada servirían ni el ejemplo.—1.070
 Así pasan el tiempo en ligerezas
 Infantiles y en rudas aficiones.
 Si en el pasado más se aconsejasen
 Y mejor penetrasen lo presente,
 Fuera bien para todos: ¡tal deseo!—1.075
 Eos. No puedo detenerme, de Helios los rayos

Irremisiblemente de aquí me empujan.
 Ya del rocío las perlas en mi corona
 Tiemblan y se derriten á sus miradas.
 ¡Padre de los mortales! ¡Adiós! y atiende:—1.080
 Abajo, de deseos sabéis tan sólo,
 Y dar lo que conviene saben arriba.
 Emprendéis los titanes cosas muy grandes;
 Mas guiar al eterno bien y á lo bello—
 Es obra de los dioses: deja que la hagan.1.085

BOSQUEJO DE LA CONTINUACIÓN

PHILEROS, acompañado de pescadores y vinadores.
 DIONISIO. Olvido completo.
 KYPSELA. Se ve de lejos.
 Al llegar ocultan el carro de Helios que aparece en
 aquel momento.
 Buen recibimiento á Phileros.
 Mal recibimiento á Prometheus.

DESCRIPCIÓN

GUERREROS de la expedición.
 PASTORES prisioneros.
 PROMETHEO les da libertad.
 ALYPHALLISCH.
 PROMETHEO. Quiere minar la Kypsela; los guerreros
 romperla y robar el interior.
 PROMETHEO. Insiste en que se quite de enmedio en
 absoluto.

TURBA. Los que se rezagan, los que se admiran, los
 que se emboban, los que se informan.

N. B. dones de los dioses.

La individualidad puede exceptuarse, pero no la generalidad.

HERREROS: quieren conservar la prisión y en todo caso
 desensamblarla para aprender en ella.

EPIMELEIA. Profecía.

Explicación de la Kypsela.

Lo pasado convertido en imagen.

Arrepentimiento poético; justicia.

EPIMETHEO. Destrucción; fraccionamiento, ruina *da capo*.

PANDORA aparece: paraliza la violencia.

Los vinadores, pescadores, agricultores y pastores
 están á su lado: trae la dicha y el bienestar: conjunto
 simbólico.

Al cual se acomoda cada uno.

Belleza, piedad, serenidad, sábado, Moria.

PHILEROS, EPIMELEIA, EPIMETHEO en pro.

PROMETHEO en contra.

VITICULTORES. Trasplantación.

HERREROS. Oferta de paga.

MERCADERES. Feria (Eris, oro, etc.)

GUERREROS. Acompañamiento.

PANDORA al lado de los dioses y de los hijos de la
 tierra. Contenido de la Kypsela.

KYPSELA estalla.

Templo; demonios sentados. Ciencia. Arte. Telón.

PHILEROS. EPIMELEIA. Sacerdotes.
 Diálogo alternativo de los presentes.
 Canto alternativo: principia Pandora.
 HELIOS.

Rejuvencimiento de EPIMETHEO.

PANDORA arrebatada con él á lo alto.

Bendición del sacerdote.

CORO.

ELPORA THRASEIA (saliendo por detrás del telón).

AD SPECTATORES.

NOTA

En la traducción de PROMETHEO y de PANDORA se han conservado las formas del original, en cuanto ha sido posible, atendida la índole de la prosodia de las dos lenguas. El número de versos es el mismo, las rimas iguales. Resultan estas obras en una especie de prosa rítmica, no sin precedentes cuando Goethe escribía, porque el poeta suizo Gessner la empleó en sus famosos *Idilios*. Quizá en español parezca algo raro; pero como la índole de nuestra lengua no rechaza tales formas, se han conservado para que resulte fidelísima la traducción, conservando en ella, todo cuanto fué posible, el estilo del gran poeta.

TORQUATO TASSO

DRAMA